

Nº 905-D

ABKOMMEN  
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT  
UND DER REPUBLIK PERU  
UEBER DIE LIEFERUNG VON WEICHWEIZENMEHL  
IM RAHMEN DER NAHRUNGSMITTEL-SOFORTHILFE

ACCORD  
ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE  
ET LA REPUBLIQUE DU PEROU  
RELATIF A LA FOURNITURE DE FARINE DE FROMENT TENDRE  
A TITRE D'AIDE ALIMENTAIRE D'URGENCE

ACCORDO  
TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA  
E LA REPUBBLICA DEL PERU  
PER LA FORNITURA DI FARINA DI FRUMENTO TENERO  
A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

OVEREENKOMST  
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP  
EN DE REPUBLIEK PERU BETREFFENDE  
DE LEVERING VAN MEEL VAN ZACHTE TARWE IN HET  
KADER VAN DRINGENDE VOEDSELHULP

ACUERDO  
ENTRE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA  
Y LA REPUBLICA DEL PERU  
RELATIVO AL SUMINISTRO DE HARINA DE TRIGO TIERNO  
A TITULO DE AYUDA ALIMENTICIA DE URGENCIA

**ABKOMMEN**

**ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND  
DER REPUBLIK PERU UEBER DIE LIEFERUNG VON WEICH-  
WEIZENMEHL IM RAHMEN DER NAHRUNGSMITTEL-SOFORTHILFE**



DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
einerseits,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PERU  
andererseits,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen und haben  
dafür als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Herrn Eberhard BOEMCKE,  
Gesandter,  
Stellvertretender Ständiger Vertreter  
der Bundesrepublik Deutschland  
bei den Europäischen Gemeinschaften

Herrn Jean DURIEUX,  
Direktor bei der Generaldirektion Entwicklungshilfe  
der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK PERU:

S.E. Herrn Julio C. DOIG  
Botschafter Perus  
in Belgien und Luxemburg

DIESE SIND WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

## ARTIKEL I

(1) Gemäss dem Beschluss des Rates vom 27. Juli 1970, der Republik Peru auf Grund des Erdbebens vom 31. Mai 1970 eine Soforthilfe zu gewähren, liefert die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft dieser im Rahmen ihres Programms für Nahrungsmittelhilfe in Form von Getreide für das Jahr 1970/1971 unentgeltlich eine Menge, die 15.000 Tonnen Weichweizen entspricht.

Die Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft tragen zu dieser Hilfe wie folgt bei:

- Königreich Belgien	1.060 Tonnen
- Bundesrepublik Deutschland	4.650 Tonnen
- Französische Republik	4.650 Tonnen
- Italienische Republik	3.450 Tonnen
- Königreich der Niederlande	1.190 Tonnen.

Die 15.000 Tonnen Weichweizen werden in Form von 9.934 Tonnen Weichweizenmehl geliefert.

Die Lieferungen erfolgen cif Ausladehäfen von Peru in Baumwollsäcken mit einem Bruttogewicht von 50 kg.

(2) Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften teilt der Republik Peru durch Schreiben, Fernschreiben oder Telegramm rechtzeitig die Ausladehäfen und die Termine der Bereitstellung in den genannten Häfen mit.

Die Verpflichtungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Peru betreffend die cif-Lieferung beziehungsweise cif-Uebernahme sind im Anhang zu diesem Abkommen festgelegt; der genannte Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens.

## ARTIKEL II

Die Republik Peru verpflichtet sich, alle erforderlichen Vorkehrungen für die Beförderung des Weichweizenmehls von den Ausladehäfen zu den Bestimmungsorten zu treffen.

## ARTIKEL III

Die Republik Peru verpflichtet sich, das Weichweizenmehl, das im Rahmen der Hilfe geliefert wird, für Verbrauchszwecke zu verwenden und das als Nahrungsmittelhilfe gelieferte Weichweizenmehl unentgeltlich an die Opfer des Erdbebens zu verteilen.

## ARTIKEL IV

Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Durchführung dieses Abkommens jegliche Beeinträchtigung der normalen Struktur der Produktion und des internationalen Handels zu vermeiden. Sie treffen zu diesem Zweck die erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen, dass die im Rahmen der Hilfe getätigten Lieferungen nicht an die Stelle der normalerweise ohne diese Lieferungen zu erwartenden Handelsgeschäfte treten, sondern zu diesen hinzukommen.

## ARTIKEL V

Die Republik Peru trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, um eine Wiederausfuhr des im Rahmen der Hilfe gelieferten Weichweizenmehls sowie während einer Frist von sechs Monaten nach der letzten Lieferung eine kommerzielle oder nichtkommerzielle Ausfuhr von im Inland erzeugtem Weichweizen der gleichen Art, wie demjenigen, aus dem das im Rahmen der Hilfe gelieferte Mehl hergestellt wurde, und von aus diesem Weizen hergestellten Erzeugnissen der ersten Verarbeitungsstufe zu verhindern.

## ARTIKEL VI

Die Republik Peru verpflichtet sich, die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft über die Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens zu unterrichten. Zu diesem Zweck teilt sie der Kommission der Europäischen Gemeinschaften folgende Angaben mit:

1. Beförderung: Ankunftshafen und Ankunftsstag der Schiffe; Art, Menge und Qualität der gelöschten Erzeugnisse; Tag der Beendigung des Löschens;
2. Verteilung: verteilte Mengen; Orte und Art der Verteilung.

## ARTIKEL VII

Die Angaben nach Artikel VI sind innerhalb folgender Fristen zu übermitteln:

- Angaben über die Beförderung: Spätestens 60 Tage nach Löschen jeder Ladung;
- Übrige Angaben: Bis zur vollständigen Inanspruchnahme der im Rahmen der Hilfe gelieferten Mengen ist vierteljährlich ein Lagebericht zu übermitteln.

## ARTIKEL VIII

Auf Ersuchen einer der Vertragsparteien setzen diese sich miteinander ins Benehmen, um über alle Fragen der Durchführung dieses Abkommens zu beraten.

## ARTIKEL IX

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.



**ACCORD**

**ENTRE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE  
ET LA REPUBLIQUE DU PEROU  
RELATIF A LA FOURNITURE DE FARINE DE FROMENT TENDRE  
A TITRE D'AIDE ALIMENTAIRE D'URGENCE**

1948

PROPOSED MIGRATION STUDY AND  
TEST OF HYPOTHESES AS TO  
EFFECTIVENESS OF OTHER INSTITUTIONS AS A VITAL  
ELEMENT IN PATENTING INTELLECTUAL PROPERTY

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES,  
d'une part,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU,  
d'autre part,

ONT DECIDE de conclure le présent Accord et ont désigné  
à cet effet comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Monsieur Eberhard BOEMCKE,  
Ministre Plénipotentiaire  
Représentant Permanent Adjoint  
de la République Fédérale d'Allemagne  
auprès des Communautés Européennes

Monsieur Jean DURIEUX,  
Directeur à la Direction Générale Aide au Développement  
de la Commission des Communautés Européennes ;

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU :

S.E. Monsieur Julio C. DOIG  
Ambassadeur du Pérou  
en Belgique et au Luxembourg

LESQUELS SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

## ARTICLE I

1. Conformément à la décision prise par le Conseil le 27 juillet 1970, d'accorder un secours d'urgence à la République du Pérou à la suite du séisme du 31 mai 1970, la Communauté Economique Européenne fournit à celle-ci, à titre de don et dans le cadre de son programme d'aide alimentaire en céréales pour l'année 1970/1971, l'équivalent de 15.000 tonnes de froment tendre.

Les Etats membres de la Communauté Economique Européenne contribuent à cette aide de la manière suivante :

- Royaume de Belgique	1.060 tonnes
- République fédérale d'Allemagne	4.650 tonnes
- République française	4.650 tonnes
- République italienne	3.450 tonnes
- Royaume des Pays-Bas	1.190 tonnes.

Les 15.000 tonnes de froment tendre sont fournies sous la forme de 9.934 tonnes de farine de froment tendre.

Les livraisons sont effectuées aux ports de débarquement du Pérou, en sacs de coton d'un poids brut de 50 kilogrammes.

2. La Commission des Communautés Européennes fait connaître en temps utile à la République du Pérou par lettre, télex ou télégramme, les ports de débarquement et les dates de mise à disposition dans lesdits ports.

Les responsabilités de la Communauté Economique Européenne et de la République du Pérou concernant, respectivement, la livraison et la prise en charge aux ports sont définies à l'Annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

## ARTICLE II

La République du Pérou s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour le transport de la farine de froment tendre des ports de débarquement aux lieux de destination.

## ARTICLE III

La République du Pérou s'engage à utiliser à des fins de consommation et à distribuer gratuitement aux populations victimes du séisme la farine de froment tendre fournie à titre d'aide.

## ARTICLE IV

Les Parties Contractantes s'engagent à exécuter le présent Accord de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international. A cette fin, elles prennent les mesures nécessaires pour assurer que les fournitures à titre d'aide s'ajoutent, et ne se substituent pas, aux opérations commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles fournitures.

## ARTICLE V

La République du Pérou prend toutes mesures utiles pour empêcher la réexportation de la farine de froment tendre reçue à titre d'aide, ainsi que l'exportation commerciale ou non commerciale, dans un délai de six mois à compter de la dernière livraison, tant du froment tendre produit localement qui serait de même nature que celui ayant été utilisé pour l'obtention de la farine reçue à titre d'aide que des produits de première transformation provenant de ce froment.

## ARTICLE VI

La République du Pérou s'engage à informer la Communauté Economique Européenne des conditions d'exécution du présent Accord. A cette fin, elle communique à la Commission des Communautés Européennes les données suivantes :

1. transport : ports et dates d'arrivée des navires ; nature, quantité et qualité des produits déchargés ; date à laquelle le déchargement a été achevé ;
2. distribution : quantités distribuées ; lieux et mode de distribution

## ARTICLE VII

Les informations visées à l'article VI sont communiquées dans les délais suivants :

- en ce qui concerne le transport : 60 jours au plus tard après le déchargement de chaque cargaison ;
- en ce qui concerne les autres données : un état de la situation est communiqué tous les trois mois jusqu'à l'utilisation complète des quantités fournies à titre d'aide.

## ARTICLE VIII

A la demande de l'une des Parties Contractantes, celles-ci se consultent sur toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

## ARTICLE IX

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et espagnole chacun de ces textes faisant également foi.

EN AVANT D'UNISSEMENT  
DE LA CONFÉRENCE DES PAYS  
DU GROUPE DE VIEILLE-DOMAINE  
ET LIENS DE CELLES-QUI-SONT-EN-VOIE



CONVENZIONE DI ASSISTENZA ALIMENTARE  
TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA  
E LA REPUBBLICA DEL PERU'

di cui allo stesso titolo e per lo stesso motivo del  
Convenzione di assistenza alimentare della Repubblica del Perù,

la Comunità Europea e la Repubblica del Perù,

hanno stabilito quanto segue:

ARTICOLO PRIMO - PRELIMINARI

Per quanto riguarda l'approvazione dell'accordo

tra la Comunità Europea e la Repubblica del Perù, ACCORDO

TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

E LA REPUBBLICA DEL PERU'

PER LA FORNITURA DI FARINA DI FRUMENTO TENERO

A TITOLO DI AIUTO ALIMENTARE URGENTE

CONFIDENTIAL  
WHITE HOUSE LIBRARY  
THE WHITE HOUSE  
WASH. D. C.  
RECORDED AND INDEXED  
BY THE LIBRARY STAFF

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,  
da una parte,

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU',  
dall'altra,

HANNO DECISO di concludere il presente Accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,

Signor Eberhard BOEMCKE,  
Ministro Plenipotenziario  
Rappresentante Permanente Aggiunto  
della Repubblica Federale di Germania  
presso le Comunità Europee

Signor Jean DURIEUX,  
Direttore presso la Direzione Generale Aiuti allo Sviluppo  
della Commissione delle Comunità Europee ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU' :

S.E. Julio C. DOIG  
Ambasciatore del Perù  
in Belgio e Lussemburgo

I QUALI HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI CHE SEGUONO :

## ARTICOLO I

1. Conformemente alla decisione adottata dal Consiglio il 27 luglio 1970 di concedere un soccorso urgente alla Repubblica del Perù a causa del sisma del 31 maggio 1970, la Comunità Economica Europea fornisce a quest'ultima, a titolo di dono e nel quadro del suo programma di aiuto alimentare in cereali per l'anno 1970/1971, l'equivalente di 15.000 tonnellate di frumento tenero.

Gli Stati membri della Comunità Economica Europea contribuiscono a tale aiuto nel modo seguente :

- Regno del Belgio	1.060 tonnellate
- Repubblica Federale di Germania	4.650 tonnellate
- Repubblica francese	4.650 tonnellate
- Repubblica italiana	3.450 tonnellate
- Regno dei Paesi Bassi	1.190 tonnellate.

Le 15.000 tonnellate di frumento tenero son fornite sotto forma di 9.934 tonnellate di farina di frumento tenero.

Le consegne vengono effettuate cif porti di sbarco del Perù, in sacchi di cotone d'un peso lordo di 50 chilogrammi.

2. La Commissione delle Comunità Europee renderà noti a tempo debito per lettera, telescritto o telegramma alla Repubblica del Perù i porti di sbarco e le date in cui il frumento tenero è messo a disposizione in detti porti.

Le responsabilità della Comunità Economica Europea e della Repubblica del Perù, in merito rispettivamente alla consegna e alla presa in carico cif, sono definite nell'Allegato che forma parte integrante del presente Accordo.

## ARTICOLO II

La Repubblica del Perù s'impegna ad adottare tutte le disposizioni necessarie per il trasporto della farina di frumento tenero dai porti di sbarco ai luoghi di destinazione.

## ARTICOLO III

La Repubblica del Perù s'impegna ad impiegare per il consumo e a distribuire gratuitamente alle popolazioni vittime del sisma, la farina di frumento tenero fornita a titolo d'aiuto.

## ARTICOLO IV

Le Parti Contraenti s'impegnano ad eseguire il presente Accordo in modo da evitare qualsiasi pregiudizio alla struttura normale della produzione e del commercio internazionale. A questo scopo, esse emanano i provvedimenti necessari per far sì che le forniture a titolo di aiuto si aggiungano, e non si sostituiscano, alle operazioni commerciali ragionevolmente prevedibili in assenza di tali forniture.

## ARTICOLO V

La Repubblica del Perù prende tutti i provvedimenti atti ad impedire la riesportazione della farina di frumento tenero ricevuta a titolo di aiuto, nonché l'esportazione, commerciale o non commerciale, per un periodo di sei mesi dall'ultima consegna, del frumento tenero prodotto nel paese avente la stessa natura di quello servito ad ottenere la farina ricevuta a titolo di aiuto e dei prodotti di prima trasformazione derivati da detto frumento.

## ARTICOLO VI

La Repubblica del Perù s'impegna ad informare la Comunità Economica Europea delle condizioni di esecuzione del presente Accordo. A tale scopo essa comunica alla Commissione delle Comunità Europee i dati riguardanti :

1. il trasporto : porti e date di arrivo delle navi ; natura, quantità e qualità dei prodotti scaricati ; data in cui è stato ultimato lo scarico ;
2. la distribuzione : quantitativi distribuiti ; luoghi e modo di distribuzione.

## ARTICOLO VII

Le informazioni di cui all'articolo VI vengono comunicate entro i seguenti termini :

- per quanto riguarda il trasporto : non oltre 60 giorni dallo sbarco di ciascun carico ;
- per quanto riguarda gli altri dati : la situazione va comunicata ogni tre mesi, fino alla utilizzazione completa dei quantitativi forniti a titolo d'aiuto.

## ARTICOLO VIII

A richiesta di una delle Parti Contraenti, queste si consultano su tutti i problemi riguardanti l'applicazione del presente Accordo.

## ARTICOLO IX

Il presente Accordo è redatto in duplice esemplare in lingua tedesca, francese, italiana, olandese e spagnola, ciascuno di questi testi facendo egualmente fede.



**OVEREENKOMST**

**TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP  
EN DE REPUBLIEK PERU BETREFFENDE  
DE LEVERING VAN MEEL VAN ZACHTE TARWE IN HET  
KADER VAN DRINGENDE VOEDSELHULP**

202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
4410  
4411  
4412  
4413  
4414  
4415  
4416  
4417  
4418  
4419  
4420  
4421  
4422  
4423  
4424  
4425  
4426  
4427  
4428  
4429  
4430  
4431  
4432  
4433  
4434  
4435  
4436  
4437  
4438  
4439  
4440  
4441  
4442  
4443  
4444  
4445  
4446  
4447  
4448  
4449  
4450  
4451  
4452  
4453  
4454  
4455  
4456  
4457  
4458  
4459  
4460  
4461  
4462  
4463  
4464  
4465  
4466  
4467  
4468  
4469  
4470  
4471  
4472  
4473  
4474  
4475  
4476  
4477  
4478  
4479  
4480  
4481  
4482  
4483  
4484  
4485  
4486  
4487  
4488  
4489  
4490  
4491  
4492  
4493  
4494  
4495  
4496  
4497  
4498  
4499  
4500  
4501  
4502  
4503  
4504  
4505  
4506  
4507  
4508  
4509  
4510  
4511  
4512  
4513  
4514  
4515  
4516  
4517  
4518  
4519  
4520  
4521  
4522  
4523  
4524  
4525  
4526  
4527  
4528  
4529  
4530  
4531  
4532  
4533  
4534  
4535  
4536  
4537  
4538  
4539  
4540  
4541  
4542  
4543  
4544  
4545  
4546  
4547  
4548  
4549  
45410  
45411  
45412  
45413  
45414  
45415  
45416  
45417  
45418  
45419  
45420  
45421  
45422  
45423  
45424  
45425  
45426  
45427  
45428  
45429  
45430  
45431  
45432  
45433  
45434  
45435  
45436  
45437  
45438  
45439  
45440  
45441  
45442  
45443  
45444  
45445  
45446  
45447  
45448  
45449  
45450  
45451  
45452  
45453  
45454  
45455  
45456  
45457  
45458  
45459  
45460  
45461  
45462  
45463  
45464  
45465  
45466  
45467  
45468  
45469  
45470  
45471  
45472  
45473  
45474  
45475  
45476  
45477  
45478  
45479  
45480  
45481  
45482  
45483  
45484  
45485  
45486  
45487  
45488  
45489  
45490  
45491  
45492  
45493  
45494  
45495  
45496  
45497  
45498  
45499  
45500  
45501  
45502  
45503  
45504  
45505  
45506  
45507  
45508  
45509  
45510  
45511  
45512  
45513  
45514  
45515  
45516  
45517  
45518  
45519  
45520  
45521  
45522  
45523  
45524  
45525  
45526  
45527  
45528  
45529  
45530  
45531  
45532  
45533  
45534  
45535  
45536  
45537  
45538  
45539  
45540  
45541  
45542  
45543  
45544  
45545  
45546  
45547  
45548  
45549  
45550  
45551  
45552  
45553  
45554  
45555  
45556  
45557  
45558  
45559  
45560  
45561  
45562  
45563  
45564  
45565  
45566  
45567  
45568  
45569  
45570  
45571  
45572  
45573  
45574  
45575  
45576  
45577  
45578  
45579  
45580  
45581  
45582  
45583  
45584  
45585  
45586  
45587  
45588  
45589  
45590  
45591  
45592  
45593  
45594  
45595  
45596  
45597  
45598  
45599  
45600  
45601  
45602  
45603  
45604  
45605  
45606  
45607  
45608  
45609  
45610  
45611  
45612  
45613  
45614  
45615  
45616  
45617  
45618  
45619  
45620  
45621  
45622  
45623  
45624  
45625  
45626  
45627  
45628  
45629  
45630  
45631  
45632  
45633  
45634  
45635  
45636  
45637  
45638  
45639  
45640  
45641  
45642  
45643  
45644  
45645  
45646  
45647  
45648  
45649  
45650  
45651  
45652  
45653  
45654  
45655  
45656  
45657  
45658  
45659  
45660  
45661  
45662  
45663  
45664  
45665  
45666  
45667  
45668  
45669  
45670  
45671  
45672  
45673  
45674  
45675  
45676  
45677  
45678  
45679  
45680  
45681  
45682  
45683  
45684  
45685  
45686  
45687  
45688  
45689  
45690  
45691  
45692  
45693  
45694  
45695  
45696  
45697  
45698  
45699  
45700  
45701  
45702  
45703  
45704  
45705  
45706  
45707  
45708  
45709  
45710  
45711  
45712  
45713  
45714  
45715  
45716  
45717  
45718  
45719  
45720  
45721  
45722  
45723  
45724  
45725  
45726  
45727  
45728  
45729  
45730  
45731  
45732  
45733  
45734  
45735  
45736  
45737  
45738  
45739  
45740  
45741  
45742  
45743  
45744  
45745  
45746  
45747  
45748  
45749  
45750  
45751  
45752  
45753  
45754  
45755  
45756  
45757  
45758  
45759  
45760  
45761  
45762  
45763  
45764  
45765  
45766  
45767  
45768  
45769  
45770  
45771  
45772  
45773  
45774  
45775  
45776  
45777  
45778  
45779  
45780  
45781  
45782  
45783  
45784  
45785  
45786  
45787  
45788  
45789  
45790  
45791  
45792  
45793  
45794  
45795  
45796  
45797  
45798  
45799  
45800  
45801  
45802  
45803  
45804  
45805  
45806  
45807  
45808  
45809  
45810  
45811  
45812  
45813  
45814  
45815  
45816  
45817  
45818  
45819  
45820  
45821  
45822  
45823  
45824  
45825  
45826  
45827  
45828  
45829  
45830  
45831  
45832  
45833  
45834  
45835  
45836  
45837  
45838  
45839  
45840  
45841  
45842  
45843  
45844  
45845  
45846  
45847  
45848  
45849  
45850  
45851  
45852  
45853  
45854  
45855  
45856  
45857  
45858  
45859  
45860  
45861  
45862  
45863  
45864  
45865  
45866  
45867  
45868  
45869  
45870  
45871  
45872  
45873  
45874  
45875  
45876  
45877  
45878  
45879  
45880  
45881  
45882  
45883  
45884  
45885  
45886  
45887  
45888  
45889  
45890  
45891  
45892  
45893  
45894  
45895  
45896  
45897  
45898  
45899  
45900  
45901  
45902  
45903  
45904  
45905  
45906  
45907  
45908  
45909  
45910  
45911  
45912  
45913  
45914  
45915  
45916  
45917  
45918  
45919  
45920  
45921  
45922  
45923  
45924  
45925  
45926  
45927  
45928  
45929  
45930  
45931  
45932  
45933  
45934  
45935  
45936  
45937  
45938  
45939  
45940  
45941  
45942  
45943  
45944  
45945  
45946  
45947  
45948  
45949  
45950  
45951  
45952  
45953  
45954  
45955  
45956  
45957  
45958  
45959  
45960  
45961  
45962  
45963  
45964  
45965  
45966  
45967  
45968  
45969  
45970  
45971  
45972  
45973  
45974  
45975  
45976  
45977  
45978  
45979  
45980  
45981  
45982  
45983  
45984  
45985  
45986  
45987  
45988  
45989  
45990  
45991  
45992  
45993  
45994  
45995  
45996  
45997  
45998  
45999  
459999

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,  
enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU,  
anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben  
daartoe als gevormdheidigen aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

De heer Eberhard BOEMCKE,  
Gevormdheidigd Minister  
Plaatsvervangend Permanente Vertegenwoordiger  
van de Bondsrepubliek Duitsland bij  
de Europese Gemeenschappen

De heer Jean DURIEUX,  
Directeur van het Directoraat-Generaal  
Ontwikkelingshulp van de Commissie der  
Europese Gemeenschappen ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU :

Zijne Excellentie de heer Julio C. DOIG,  
Ambassadeur van Peru  
in België en Luxemburg

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING  
HEBBEN BEREIKT :

## ARTIKEL I

1. Overeenkomstig het door de Raad op 27 juli 1970 genomen besluit om aan de Republiek Peru ingevolge de aardbeving van 31 mei 1970 dringende hulp te verlenen, levert de Europese Economische Gemeenschap aan dit land in het kader van haar programma voor voedselhulp met graan voor het jaar 1970/71 als gift een hoeveelheid die overeenkomt met 15.000 ton zachte tarwe.

De Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap dragen in de volgende mate tot deze hulp bij :

- Koninkrijk België	1.060 ton,
- Bondsrepubliek Duitsland	4.650 ton,
- Franse Republiek	4.650 ton,
- Italiaanse Republiek	3.450 ton,
- Koninkrijk der Nederlanden	1.190 ton.

De 15.000 ton zachte tarwe worden in de vorm van 9.934 ton meel van zachte tarwe geleverd.

De leveringen vinden plaats c.i.f. havens van ontscheping van Peru in katoenen zakken van 50 kilogram bruto-gewicht.

2. De Commissie van de Europese Gemeenschappen deelt de havens van ontscheping en de data van de beschikbaarstelling in bedoelde havens tijdig per brief, per telex of telegrafisch aan de Republiek Peru mede.

De bepalingen inzake de verantwoordelijkheid van de Europese Economische Gemeenschap en van de Republiek Peru betreffende respectievelijk de levering en het in ontvangst nemen c.i.f. zijn opgenomen in de bijlage, welke een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

## ARTIKEL II

De Republiek Peru verplicht zich ertoe, alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer van het meel van zachte tarwe van de havens van ontscheping naar de plaatsen van bestemming.

## ARTIKEL III

De Republiek Peru verplicht zich ertoe het meel van zachte tarwe dat in het kader van de voedselhulp is verstrekt, voor consumptieve doeleinden aan te wenden en dit meel gratis aan de door de aardbeving getroffen bevolking uit te delen.

## ARTIKEL IV

De Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale structuur van de produktie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij nemen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van de handelstransacties die zonder zodanige leveringen redelijkerwijs kunnen worden voorzien.

## ARTIKEL V

De Republiek Peru neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van de wederuitvoer van het als gift ontvangen meel van zachte tarwe, alsmede van de al dan niet commerciële uitvoer, gedurende een periode van zes maanden vanaf de laatste levering, zowel van de ter plaatse geproduceerde zachte tarwe die overeenkomt met het graan, dat gebruikt werd ter verkrijging van het in het kader van de voedselhulp ontvangen meel, als van de bij eerste verwerking van deze tarwe verkregen produkten.

## **ARTIKEL VI**

De Republiek Peru verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze Overeenkomst ter kennis van de Europese Economische Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekkt zij aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens :

1. vervoer : aankomsthaven en -data van de schepen; aard, hoeveelheden en kwaliteit van de geloste produkten; datum waarop de lossing is beëindigd ;
2. verdeling : verdeelde hoeveelheden; plaatsen en wijze van verdeling.

## **ARTIKEL VII**

De in artikel VI bedoelde gegevens worden binnen de volgende termijnen medegedeeld :

- met betrekking tot het vervoer : uiterlijk 60 dagen na lossing van elke lading ;
- met betrekking tot de overige gegevens : om de drie maanden wordt een overzicht van de situatie medegedeeld, totdat de in het kader van de voedselhulp geleverde hoeveelheden volledig zijn verbruikt.

## **ARTIKEL VIII**

Wanneer een van de Partijen bij de Overeenkomst daarom verzoekt, plegen de Partijen onderling overleg over alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst.

## ARTIKEL IX

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

de la caja de la máquina de coser, que se ha quedado sin su funda, y que no se ha podido sacar de la caja.

Si el motor de la máquina de coser se ha quedado sin su funda, es porque el motor no se ha podido sacar de la máquina de coser.

Si el motor de la máquina de coser se ha quedado sin su funda, es porque el motor no se ha podido sacar de la máquina de coser.

Si el motor de la máquina de coser se ha quedado sin su funda, es porque el motor no se ha podido sacar de la máquina de coser.

Si el motor de la máquina de coser se ha quedado sin su funda, es porque el motor no se ha podido sacar de la máquina de coser.

Si el motor de la máquina de coser se ha quedado sin su funda, es porque el motor no se ha podido sacar de la máquina de coser.

Si el motor de la máquina de coser se ha quedado sin su funda, es porque el motor no se ha podido sacar de la máquina de coser.

**ACUERDO**  
**ENTRE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA**  
**Y LA REPUBLICA DEL PERU**  
**RELATIVO AL SUMINISTRO DE HARINA DE TRIGO TIERNO**  
**A TITULO DE AYUDA ALIMENTICIA DE URGENCIA**

MENTE ALTA VERA D'AMORE  
CHE SE SVOLGE ALLA  
GENTE DELLA TERRA  
MENTE ALTA VERA D'AMORE  
CHE SE SVOLGE ALLA

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU,

HAN DECIDIDO concluir el presente acuerdo y han designado con tal fin plenipotenciarios :

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS :

Señor Eberhard BOEMCKE,  
Ministro Plenipotenciario  
Representante Permanente Adjunto  
de la República Federal de Alemania  
ante las Comunidades Europeas

Señor Jean DURIEUX,  
Director en la Dirección General de Ayuda al  
Desarrollo de la Comisión de las Comunidades Europeas ;

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU :

Exc.mo Sr. Julio C. DOIG  
Embajador del Perú  
en Bélgica y Luxemburgo

LOS CUALES HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

## ARTICULO I

1. De conformidad con la decisión adoptada por el Consejo de conceder un socorro de urgencia a la República del Perú como consecuencia del terremoto del 31 de Mayo de 1970, la Comunidad Económica Europea suministra a esta última, a título de donativo y en el marco de su programa de ayuda alimenticia en cereales para el año 1970/1971, el equivalente de 15.000 toneladas de trigo tierno.

Los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea contribuirán a esta ayuda de la manera siguiente :

- Reino de Bélgica	1.060 toneladas
- Repùblica federal de Alemania	4.650 toneladas
- Repùblica francesa	4.650 toneladas
- Repùblica italiana	3.450 toneladas
- Reino de los Países Bajos	1.190 toneladas

Las 15.000 toneladas de trigo tierno se suministrarán en forma de 9.934 toneladas de harina de trigo tierno.

Las entregas se efectuarán CIF puertos de desembarque del Perú en sacos de algodón de un peso bruto de 50 kilogramos.

2. La Comisión de las Comunidades Europeas dará a conocer a su debido tiempo a la República del Perú por carta, telex o telegrama, los puertos de desembarque y las fechas de entrega en los citados puertos.

Las responsabilidades de la Comunidad Económica Europea y de la República del Perú referentes, respectivamente, a la entrega y al recibo se definen en el anexo que forma parte integrante del presente Acuerdo.

## ARTICULO II

La República del Perú se obliga a tomar todas las medidas necesarias para el transporte de la harina de trigo tierno de los puertos de desembarque a los lugares de destino.

## ARTICULO III

La República del Perú se compromete a utilizar con fines de consumo y a distribuir gratuitamente a las poblaciones víctimas del terremoto la harina de trigo tierno suministrada en concepto de ayuda.

## ARTICULO IV

Las Partes Contratantes se obligan a cumplir el presente Acuerdo de manera que se evite todo perjuicio a la estructura normal de la producción y del comercio internacional. Con tal fin tomarán las medidas necesarias para garantizar que los suministros en concepto de ayuda se añadan, sin sustituirlas, a las operaciones comerciales razonablemente previsibles en ausencia de tales suministros.

## ARTICULO V

La República del Perú tomará todas las medidas necesarias para impedir la reexportación de la harina de trigo tierno recibida en concepto de ayuda, así como la exportación comercial o no comercial, durante un plazo de seis meses a partir de la última remesa, tanto del trigo tierno de producción local de la misma naturaleza que el utilizado en la obtención de la harina recibida en concepto de ayuda, como los productos de primera transformación procedentes del mismo.

## ARTICULO VI

La República del Perú se compromete a informar a la Comunidad Económica Europea de las condiciones de cumplimiento del presente Acuerdo. Con tal fin, la República del Perú comunicará a la Comisión de las Comunidades Europeas los datos siguientes :

1. transporte : puertos y fechas de llegada de los buques ; naturaleza, cantidad y calidad de los productos descargados ; fecha de conclusión de la descarga ;
2. distribución : cantidades distribuidas ; lugares y modo de distribución.

## ARTICULO VII

Los datos a que se refiere el artículo VI se comunicarán en los plazos siguientes :

- en lo que se refiere al transporte : 60 días, como máximo, después de la descarga de cada remesa ;
- en lo que se refiere a los demás datos : cada tres meses se comunicará un estado de la situación hasta la utilización completa de las cantidades suministradas en concepto de ayuda.

## ARTICULO VIII

A petición de una de las Partes Contratantes, éstas se consultarán sobre todas las cuestiones referentes a la aplicación del presente Acuerdo.

## ARTICULO IX

El presente Acuerdo se extiende por duplicado, en alemán, francés, italiano, neerlandés y español, dando fe por igual cada una de dichas versiones.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevoldmachtingden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos firman al pie del presente Acuerdo.

Geschehen zu Brüssel am sechsten November neunzehnhundertsiebzig.

Fait à Bruxelles, le six novembre mil neuf cent soixante dix.

Fatto a Bruxelles, il sei novembre mille novecentosettanta.

Gedaan te Brussel, de zesde november negentienhonderd zeventig.

Firmado en Bruselas el seis de noviembre de mil novecientos setenta.

Im Namen des Rates  
der Europäischen Gemeinschaften

Im Namen der Regierung der  
Republik Peru

Pour le Conseil  
des Communautés Européennes

Pour le Gouvernement de la  
République du Pérou

Per il Consiglio  
delle Comunità Europee

Per il Governo della  
Repubblica del Peru'

Voor de Raad  
der Europese Gemeenschappen

Voor de Regering van de  
Republiek Peru

En nombre del Consejo  
de las Comunidades Europeas

En nombre del Gobierno,  
de la Republica del Perú

Willy Brandt  
franz

Alvaro



ANHANG

VEREINBARUNGEN UEBER DIE BEREITSTELLUNG DES  
WEICHWEIZENMEHLS IN DEN AUSLADEHAEFEN

---

Im Interesse der ordnungsgemässen Durchführung des Abkommens, insbesondere des Artikels I, kommen die Vertragsparteien wie folgt überein:

ARTIKEL 1

Die Lieferung ist zu dem Zeitpunkt erfolgt, zu dem die Ware tatsächlich über die Reling des Schiffes im Ausladehafen verbracht worden ist.

ARTIKEL 2

Die Gefahren gehen zu dem Zeitpunkt von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft auf die Republik Peru über, zu dem die Ware tatsächlich über die Reling des Schiffes im Ausladehafen verbracht worden ist.

ARTIKEL 3

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft stellt die Seeschiffe, auf denen die Ware zu befördern ist, und bezeichnet sie der Republik Peru rechtzeitig, damit die gemäss Artikel I des Abkommens mitgeteilten Ausladezeitpunkte eingehalten werden.

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft bezeichnet das Seeschiff mindestens 7 volle Tage vor dem voraussichtlichen Tag seiner Ankunft im Hafen. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft haftet für die möglichen Folgen der verspäteten Bezeichnung des Schiffes.

158

and the author's name is also mentioned in the title page of the book.

159

and the author's name is also mentioned in the title page of the book.

160

and the author's name is also mentioned in the title page of the book.

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft hat in der Charterpartie dem Kapitän zur Auflage zu machen, die Republik Peru mindestens 72 Stunden vorher von dem voraussichtlichen Zeitpunkt der Ankunft des Schiffes im Hafen in Kenntnis zu setzen.

#### ARTIKEL 4

Bei der Verladung der gemäss Artikel I des Abkommens angegebenen Mengen ist eine Abweichung um 5 v.H. zulässig; die Gesamtmenge von 9.934 Tonnen darf jedoch nicht überschritten werden.

#### ARTIKEL 5

Nach Verbringung der Ware an Bord unterrichtet die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft die Republik Peru unverzüglich über den Verladezeitpunkt, die Lademenge und Qualität des Ladegutes, die bei der Verladung festgestellt werden und im Schiffskonnossement angegeben sind.

#### ARTIKEL 6

Nachdem die Ware im Ausladehafen tatsächlich über die Reling des Schiffes verbracht worden ist, gehen alle weiteren Kosten zu Lasten der Republik Peru.

#### ARTIKEL 7

Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, zur Durchführung des Abkommens einen oder mehrere Bevollmächtigte zu benennen.

Die Republik Peru benennt vorsorglich einen Vertreter in jedem Ausladehafen.

ANNEXE

STIPULATION CONCERNANT LA MISE A DISPOSITION  
DE LA FARINE DE FROMENT TENDRE  
DANS LES PORTS DE DEBARQUEMENT

Pour la bonne exécution de l'Accord et notamment de son article I, les Parties Contractantes conviennent des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

La livraison se trouve effectuée au moment où la marchandise a effectivement passé le bastingage du navire au port de débarquement.

ARTICLE 2

Les risques passent de la Communauté Economique Européenne à la République du Pérou au moment où la marchandise a effectivement passé le bastingage du navire au port de débarquement.

ARTICLE 3

La Communauté Economique Européenne doit procurer et désigner à la République du Pérou, en temps utile, les navires qui doivent transporter la marchandise, de telle manière que les dates de déchargement qui sont indiquées conformément à l'article I de l'Accord soient respectées.

La désignation du navire doit être faite par la Communauté Economique Européenne au minimum 7 jours francs avant la date présumée de l'arrivée du navire au port. La Communauté Economique Européenne est responsable des conséquences pouvant résulter du retard de désignation du navire.

## प्राचीनता

स्वरूपादेश राज्य के अधिकारी ने इसका विवरण यह है—  
देश के लिए विशेष रूप से उत्तम विकास का लक्ष्य है।

वह अधिकारी जो भौगोलिक विकास का लक्ष्य रखता है, वह अपने देश के सभी विकास के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है।

## प्राचीनता

वह अधिकारी जो विकास का लक्ष्य रखता है, वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है। वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है।

## प्राचीनता

वह अधिकारी जो विकास का लक्ष्य रखता है, वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है। वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है।

## प्राचीनता

वह अधिकारी जो विकास का लक्ष्य रखता है, वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है। वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है। वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है।

वह अधिकारी जो विकास का लक्ष्य रखता है, वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है। वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है। वह अपने देश के लिए विशेष विकास का लक्ष्य रखता है।

La Communauté Economique Européenne doit insérer dans la charte-partie l'obligation pour le capitaine d'informer au moins 72 heures à l'avance la République du Pérou de la date probable de l'arrivée du navire au port.

#### ARTICLE 4

Le droit de tolérance à l'embarquement des quantités qui seront indiquées conformément à l'article I de l'Accord est de 5 %, sans que la quantité totale de 9.934 tonnes puisse, toutefois, être dépassée.

#### ARTICLE 5

Aussitôt la marchandise à bord du navire, la Communauté Economique Européenne doit adresser sans délai à la République du Pérou un avis indiquant la date du chargement, la quantité et la qualité chargées, constatées à l'embarquement et mentionnées au connaissement du navire.

#### ARTICLE 6

Tous frais en aval de la livraison de la marchandise, c'est-à-dire à partir du moment où celle-ci a passé effectivement le bastingage du navire dans le port de débarquement, sont à la charge de la République du Pérou.

#### ARTICLE 7

Les Parties Contractantes se réservent le droit de désigner un ou plusieurs mandataires pour l'exécution de l'Accord.

A toutes fins utiles, la République du Pérou désigne un représentant dans chaque port de débarquement.

ALLEGATO

CLAUSOLE RELATIVE ALLA MESSA A DISPOSIZIONE  
DELLA FARINA DI FRUMENTO TENERO  
NEI PORTI DI SBARCO

Per la buona esecuzione dell'Accordo, in particolare dell'articolo I, le Parti Contraenti hanno convenuto le seguenti disposizioni :

ARTICOLO 1

La consegna ha luogo nel momento in cui la merce ha effettivamente superato il parapetto della nave nel porto di sbarco.

ARTICOLO 2

I rischi sono trasferiti dalla Comunità Economica Europea alla Repubblica del Perù nel momento in cui la merce ha effettivamente superato il parapetto della nave nel porto di sbarco.

ARTICOLO 3

La Comunità Economica Europea deve mettere a disposizione e designare alla Repubblica del Perù, in tempo utile, le navi che dovranno trasportare la merce in modo che siano rispettate le date di scarico che saranno indicate conformemente all'articolo I dell'Accordo.

La Comunità Economica Europea deve designare la nave almeno 7 giorni liberi prima della presunta data del suo arrivo in porto. La Comunità Economica Europea è responsabile delle conseguenze che possano risultare da una ritardata designazione della nave.

卷之三

La Comunità Economica Europea deve inserire nel contratto di noleggio l'obbligo per il capitano d'informare la Repubblica del Perù, con almeno 72 ore di anticipo, della probabile data di arrivo della nave al porto.

#### ARTICOLO 4

Il diritto di tolleranza all'imbarco dei quantitativi che saranno indicati conformemente all'articolo I dell'Accordo è del 5 %, senza però che possa essere superato il quantitativo totale di 9.934 tonnellate.

#### ARTICOLO 5

Non appena la merce è a bordo della nave, la Comunità Economica Europea notifica senza indugio alla Repubblica del Perù la data d'imbarco, la quantità e la qualità caricate, accertate al momento dell'imbarco e indicate nella polizza di carico della nave.

#### ARTICOLO 6

Le spese successive alla consegna della merce, a partire dal momento in cui essa avrà effettivamente superato il parapetto della nave nel porto di sbarco, sono a carico della Repubblica del Perù.

#### ARTICOLO 7

Le Parti Contraenti si riservano il diritto di designare uno o più mandatari per l'esecuzione dell'Accordo.

Per ogni evenienza, la Repubblica del Perù designa un rappresentante in ciascun porto di sbarco.

BIJLAGE

BEPALINGEN INZAKE HET BESCHIKBAAR STELLEN  
VAN HET MEEL VAN ZACHTE TARWE IN DE HAVENS  
VAN ONTSCHEPING

---

Voor de juiste uitvoering van de Overeenkomst, inzonderheid van artikel I, komen de Partijen bij de Overeenkomst het volgende overeen :

ARTIKEL 1

De levering is verricht op het tijdstip waarop de goederen de reling van het schip in de haven van ontscheping daadwerkelijk zijn gepasseerd.

ARTIKEL 2

De risico's gaan van de Europese Economische Gemeenschap over naar de Republiek Peru op het tijdstip waarop de goederen de reling van het schip in de haven van ontscheping daadwerkelijk zijn gepasseerd.

ARTIKEL 3

De Europese Economische Gemeenschap moet de schepen die de goederen moeten vervoeren, tijdig beschikbaar stellen en aan de Republiek Peru aanduiden, zodat de data van lossing die zullen worden aangegeven overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst, worden nagekomen.

De aanduiding van het schip door de Europese Economische Gemeenschap moet ten minste zeven volle dagen voor de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven geschieden. De Europese Economische Gemeenschap is verantwoordelijk voor de eventuele gevolgen van vertraging bij de aanduiding van het schip.



De Europese Economische Gemeenschap moet in de charterpartij een bepaling opnemen waarbij de kapitein ertoe wordt verplicht, de Republiek Peru ten minste 72 uren van tevoren in kennis te stellen van de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven.

#### ARTIKEL 4

Voor de overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst aangegeven hoeveelheden geldt bij inlading een tolerantie van 5 %, evenwel zonder dat de totale hoeveelheid van 9.934 ton mag worden overschreden.

#### ARTIKEL 5

Zodra de goederen aan boord van het schip zijn, moet de Europese Economische Gemeenschap de Republiek Peru onverwijld in kennis stellen van de datum van inlading en van de opgeladen hoeveelheid en kwaliteit, zoals waargenomen bij het inladen en vermeld in het cognossement van het schip.

#### ARTIKEL 6

Alle kosten die ontstaan na de levering van de goederen, dat wil zeggen vanaf het ogenblik waarop zij daadwerkelijk de reling van het schip in de haven van ontscheping zijn gepasseerd, komen ten laste van de Republiek Peru.

#### ARTIKEL 7

De Partijen bij de Overeenkomst behouden zich het recht voor, een of meer gevoldmachtigden aan te stellen voor de uitvoering van de Overeenkomst.

De Republiek Peru wijst voor de goede gang van zaken in elke haven van ontscheping een vertegenwoordiger aan.

ANEXO

CONDICIONES DE ENTREGA  
DE LA HARINA DE TRIGO TIERNO  
EN LOS PUERTOS DE DESEMBARQUE

---

Para el buen cumplimiento del Acuerdo y concretamente de su artículo I, las Partes Contratantes convienen lo siguiente :

ARTICULO 1

La entrega tiene lugar en el momento en que la mercancía pasa efectivamente el costado del buque en el puerto de desembarque.

ARTICULO 2

Los riesgos pasan de la Comunidad Económica Europea a la República del Perú en el momento en que la mercancía pasa efectivamente el costado del buque en el puerto de desembarque.

ARTICULO 3

La Comunidad Económica Europea debe procurar y designar a la República del Perú, a su debido tiempo, los buques que deben transportar la mercancía, de forma que se respeten las fechas de desembarque que se indiquen de conformidad con lo dispuesto en el artículo I del Acuerdo.

La Comunidad Económica Europea deberá proceder a la designación del buque con una antelación mínima de 7 días naturales a la fecha presunta de llegada del mismo al puerto. La Comunidad Económica Europea será responsable de las consecuencias que puedan resultar del retraso en la designación del buque.

1966-1967. Ainsi, l'ordre des deux dernières années de la vie de l'artiste est marqué par une période d'isolement et de dépression.

Ensuite, au cours de l'été 1968, il décide de quitter la ville pour se faire soigner à l'hôpital psychiatrique de Québec. Il y restera jusqu'à l'automne 1969.

Il y passe plusieurs mois dans un état de dépression et de dépression, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Ensuite, il rentre à Montréal et continue à peindre et à dessiner.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

Il passe plusieurs mois à peindre et à dessiner, et commence à travailler à nouveau sur ses œuvres.

La Comunidad Económica Europea deberá inscribir en la carta partida la obligación que tiene el capitán de informar a la República del Perú, con una antelación mínima de 72 horas de la fecha probable de llegada del buque al puerto.

#### ARTICULO 4

El derecho de tolerancia en el embarque de las cantidades que se indiquen de conformidad con lo dispuesto en el artículo I del Acuerdo será del 5% sin que pueda, no obstante, superarse la cantidad total de 9.934 toneladas.

#### ARTICULO 5

Una vez la mercancía a bordo del buque, la Comunidad Económica Europea deberá enviar, sin demora, a la República del Perú una notificación indicando la fecha, cantidad y calidad del cargamento, comprobadas en el momento del embarque y mencionadas en el conocimiento de embarque.

#### ARTICULO 6

Todos los gastos posteriores a la entrega de la mercancía, es decir a partir del momento en que esta última haya pasado efectivamente el costado del buque en el puerto de desembarque, correrán a cargo de la República del Perú.

#### ARTICULO 7

Las Partes Contratantes se reservan el derecho de designar uno o varios mandatarios para el cumplimiento del Acuerdo.

Para todo lo necesario, la República del Perú designará un representante en cada puerto de desembarque.